

BUNDESGESETZBLATT

FÜR DIE REPUBLIK ÖSTERREICH

Jahrgang 1985

Ausgegeben am 29. Jänner 1985

19. Stück

43. Abkommen zwischen der Österreichischen Bundesregierung und dem Bundesvollzugsrat der Versammlung der Sozialistischen Föderativen Republik Jugoslawien über den alpinen Touristenverkehr im Grenzgebiet
44. Auszug aus dem Ratsprotokoll EFTA/CJC. SR 12/84 der 12. Gemeinsamen Sitzung und dem Ratsprotokoll EFTA/CJC. SR 14/82 der 14. Gemeinsamen Sitzung des Rates der Europäischen Freihandelsassoziation und des Gemeinsamen Rates

43.

ABKOMMEN

zwischen der Österreichischen Bundesregierung und dem Bundesvollzugsrat der Versammlung der Sozialistischen Föderativen Republik Jugoslawien über den alpinen Touristenverkehr im Grenzgebiet

Die Österreichische Bundesregierung und der Bundesvollzugsrat der Versammlung der Sozialistischen Föderativen Republik Jugoslawien sind im Interesse der Förderung der gutnachbarlichen Beziehungen übereingekommen, folgendes Abkommen über den alpinen Touristenverkehr im Grenzgebiet abzuschließen:

Artikel 1

Die Staatsbürger der beiden Vertragsstaaten dürfen, wenn durch das Abkommen nicht anderes bestimmt wird, an den im folgenden angeführten Grenzübergängen und auf den entlang der Staatsgrenze führenden Wegen die österreichisch-jugoslawische Staatsgrenze mit einem gültigen Reisepaß — österreichische Staatsbürger auch mit einem seit weniger als fünf Jahren abgelaufenen gewöhnlichen Reisepaß — oder einem Grenzausweis für den Kleinen Grenzverkehr überschreiten, sich im Gebiet des anderen Vertragsstaates unter Einhaltung der markierten Wege in beiden Richtungen bewegen und sich zu den unten bezeichneten Ausflugszielen begeben.

Artikel 2

Grenzübergänge, Wege und Ausflugsziele im Sinne des Artikels 1 des Abkommens sind:

1. Mittagkogel — Kepa

Von der Belitza Alm (Belca) in Jugoslawien zum Grenzübergang Jepca Sattel — Sedlo Jepca, Kote 1438, weiter entlang der Staatsgrenze zum Grenzübergang bei der Einmündung des Weges von der ehemaligen Annahütte, Kote 1577, dann entlang der Staatsgrenze und unterhalb des Mittagkogels

SPORAZUM

između Austrijske savezne vlade i Saveznog izvršnog veća Skupštine Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije o planinskom turističkom prometu u graničnom području

Austrijska savezna vlada i Savezno izvršno veće Skupštine Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije sporazumele su se da u interesu unapređivanja dobrosusedskih odnosa zaključe sledeći Sporazum o planinskom turističkom prometu u graničnom području:

Član 1.

Državljanima država ugovornica dozvoljava se da prelaze austrijsko-jugoslovensku državnu granicu na niže navedenim graničnim prelazima, graničnim prelaznim mestima i putevima, koji vođe duž granice, sa važećim pasošem — austrijski državljan i s običnim pasošem kojemu rok važenja nije istekao duže od pet godina — ili ispravom za prelazak granice u pograničnom prometu, ako Sporazumom nije drukčije određeno, da se na teritoriji druge države ugovornice, pridržavajući se obeleženih puteva, kreću u oba pravca i da obilaze niže navedena izletnička mesta.

Član 2.

Granični prelazi, granična prelazna mesta, putevi i izletnička mesta iz člana 1. Sporazuma su:

1. Mittagkogel — Kepa

Od Planine Belitza Alm (Belca) u Jugoslaviji do graničnog prelaznog mesta Jepca Sattel — Sedlo Jepca, kota 1438, nadalje duž državne granice do graničnog prelaznog mesta do spajanja puta koji vodi od bivše Annahütte, kota 1577, zatim duž državne granice i ispod Mittagkogel (Kepa) do

(Kepa) bis zum Grenzübergang Kote 2070, von dort auf österreichischem Gebiet zum Mittagkogel (Kepa) oder über die Bertahütte bis zur Arichwandhütte (Koča nad Arihovo pečjo).

2. Hochstuhl — Stol

Auf österreichischem Gebiet vom Grenzübergang Bielschitz Sattel — Sedlo Belščica, Kote 1840, bis zur Klagenfurter Hütte (Celovška koča), von dort auf dem Fahrweg zur Karkurve nordwestlich der Kote 1448, dann weiter über das Kar und den Klettersteig zum Grenzübergang Hochstuhl-gipfel — Stol vrh, Kote 2238.

Auf jugoslawischem Gebiet vom Grenzübergang Hochstuhl-gipfel — Stol vrh, Kote 2238, bis zur Prescheren Hütte (Prešernova koča) und weiter zum Grenzübergang Bielschitz Sattel — Sedlo Belščica, Kote 1840, sowie von dort zur Bielschitz (Belščica), Kote 1955.

3. Steiner Alpen — Kamniške Alpe

Auf österreichischem Gebiet vom Grenzübergang Paulitsch Sattel — Pavličovo Sedlo vorbei am Gehöft Paulitsch bis zum Unteren Paulitsch, weiter entlang der Bundesstraße nach Bad Vellach (Bela) und von dort durch die Vellacher Kotschna (Belska Kočna) vorbei am Maierhof, entweder zum Grenzübergang Sanntaler Sattel — Savinjsko sedlo, Kote 2009, oder zum Grenzübergang Seeländer Sattel — Jezersko sedlo beim Grenzstein XXII/265.

Auf jugoslawischem Gebiet vom Grenzübergang Seeländer Sattel — Jezersko sedlo beim Grenzstein XXII/265 zur Tschechischen Hütte (Češka koča) oder vom Grenzübergang Sanntaler Sattel — Savinjsko sedlo, Kote 2009, zur Frischauf Hütte (Frišaufov dom), durch das Logartal (Logarska dolina) bis zur Wegabzweigung unterhalb der Kapelle bei Kote 735 und weiter auf dem Fahrweg zum Grenzübergang Paulitsch Sattel — Pavličovo sedlo.

4. Petzen — Peca

Auf österreichischem Gebiet vom Grenzübergang Knieps Sattel — Knepsovo sedlo beim Grenzstein XX/71 bis nach Siebenhütten (planina Sedmerih koč).

Auf jugoslawischem Gebiet vom Grenzübergang Knieps Sattel — Knepsovo sedlo beim Grenzstein XX/71, unter der Kote 2065 über den Kordeschkopf (Kordeževa glava) bis zum Schutzhaus auf der Petzen (Dom na Peci).

5. Radlpaß — Radlje

Vom Grenzstein XIII/145 (nächst dem Gehöft Panink) zum Grenzübergang Radlpaß — Radlje, Grenzstein XIII/78, unter Benützung jener Wege auf österreichischem und jugoslawischem Gebiet, die bei den Grenzsteinen XIII/145, XIII/142, XIII/140, XIII/134, XIII/131, XIII/126, XIII/

graničnog prelaznog mesta, kote 2070, a odatle na austrijskoj teritoriji do Mittagkogel (Kepa) ili preko Bertahütte do Arichwandhütte (Koča nad Arihovo pečjo).

2. Hochstuhl — Stol

Na austrijskoj teritoriji od graničnog prelaznog mesta Bielschitz Sattel — Sedlo Belščica, kote 1840, do Klagenfurter Hütte (Celovška koča), odatle kolnim putem do krivine nanosa kamenja severozapadno od kote 1448, i dalje preko padine nanosa kamenja i staze za penjanje do graničnog prelaznog mesta Hochstuhl-gipfel — Stol vrh, kote 2238.

Na jugoslovenskoj teritoriji od graničnog prelaznog mesta Hochstuhl-gipfel — Stol vrh, kote 2238, od Prescheren Hütte (Prešernove koč) i dalje do graničnog prelaznog mesta Bielschitz Sattel — Sedlo Belščica, kote 1840, kao i odavde do Bielschitz (Belščica), kote 1955.

3. Steiner Alpen — Kamniške Alpe

Na austrijskoj teritoriji od graničnog prelaznog mesta Paulitsch Sattel — Pavličovo sedlo, pored imanja Paulitsch do Donjeg Paulitscha, dalje duž saveznog drumca za Bad Vellach (Bela) i odavde kroz Vellacher Kotschna (Belska Kočna), pored Maierhofa ili do graničnog prelaznog mesta Sanntaler Sattel — Savinjsko sedlo, kote 2009, ili do graničnog prelaznog mesta Seeländer Sattel — Jezersko sedlo, kod granične oznake XXII/265.

Na jugoslovenskoj teritoriji od graničnog prelaznog mesta Seeländer Sattel — Jezersko sedlo, kod granične oznake XXII/265, od Tschechische Hütte (Češka koča) ili od graničnog prelaznog mesta Sanntaler Sattel — Savinjsko sedlo, kote 2009, do Frischauf Hütte (Frišaufov dom) kroz Logartal (Logarska dolina) do račvanja puteva ispod kapele kod kote 735, i dalje kolnim putem do graničnog prelaza Paulitsch Sattel — Pavličovo sedlo.

4. Petzen — Peca

Na austrijskoj teritoriji od graničnog prelaznog mesta Knieps Sattel — Knepsovo sedlo, kod granične oznake XX/71 do planine Siebenhütten (Sedmerih koč).

Na jugoslovenskoj teritoriji od graničnog prelaznog mesta Knieps Sattel — Knepsovo sedlo, kod granične oznake XX/71, ispod kote 2065 preko Kordeschkopf (Kordeževa glava) do Schutzhaus auf der Petzen (Dom na Peci).

5. Radlpaß — Radlje

Od granične oznake XIII/145 (u blizini imanja Panink) do graničnog prelaza Radlpaß — Radlje, granična oznaka XIII/78, upotrebljavajući one puteve na austrijskoj i jugoslovenskoj teritoriji, koji kod graničnih oznaka XIII/145, XIII/142, XIII/140, XIII/134, XIII/131, XIII/126, XIII/115,

115, XIII/107, XIII/82, XIII/78 die Staatsgrenze berühren, überqueren oder entlang der Staatsgrenze führen.

Als Ausflugsziele dürfen besucht werden:

Auf österreichischem Gebiet die Kirche St. Anton (Sv. Anton) und das Gasthaus Kälberhansl.

6. Radlberg — Radlje

Vom Grenzübergang Radlpaß — Radlje, Grenzstein XIII/78, bis zum Grenzübergang Oberhaag — Remšnik, Grenzstein XII/35, unter Benützung jener Wege auf österreichischem und jugoslawischem Gebiet, die bei den Grenzsteinen XIII/78 bis XIII/52, XIII/33, XII/137, XII/122, XII/121, XII/120, XII/102, XII/92, XII/90, XII/65, XII/62, XII/61, XII/60, XII/46, XII/45, XII/35 die Staatsgrenze berühren, überqueren oder entlang der Staatsgrenze über den Klement Kogel, Kote 1052, Kapuner Kogel (Kapunara), Jäger Kreuz, Kote 983, und die Kirche St. Ponkratzen (Sv. Pankracij) führen.

Als Ausflugsziele dürfen besucht werden:

Auf österreichischem Gebiet das Gasthaus Wutschning.

Auf jugoslawischem Gebiet die Ortschaft Remschnigg (Remšnik) auf den Wegen von den Grenzsteinen XII/89 oder XII/83 bis zur Kote 834 und weiter auf dem Weg über Kote 743 sowie die Kirche St. Ponkratzen (Sv. Pankracij).

7. Remschnigg — Remšnik

Vom Grenzübergang Oberhaag — Remšnik, Grenzstein XII/35, bis zum Gasthaus bzw. Jugendherberge Pronintsch, Grenzstein XI/149, unter Benützung jener Wege auf österreichischem und jugoslawischem Gebiet, die bei den Grenzsteinen XII/35, XII/23, XII/16, XII/3, XII/1, XI/297, XI/263, XI/261, XI/257, XI/235, XI/234, XI/228, XI/223, XI/215, XI/208, XI/206, XI/194, XI/184, XI/183, XI/180, XI/177, XI/168, XI/164, XI/157 die Staatsgrenze berühren, überqueren oder entlang der Staatsgrenze über die Gehöfte Kefer, Tschermoneg, Wechtitsch, Isak und den Grenzübergang Arnfels — Kapla führen.

Als Ausflugsziel darf besucht werden:

Auf jugoslawischem Gebiet die Ortschaft Kappel (Zg. Kapla) auf dem Weg vom Grenzstein XI/223 Richtung Süden über Kote 696.

8. Schloßberg — Gradišče

Vom Gasthaus bzw. der Jugendherberge Pronintsch, Grenzstein XI/149, bis zum Grenzübergang Schloßberg — Gradišče, Grenzstein XI/54, unter Benützung jener Wege auf österreichischem

XIII/107, XIII/82, XIII/78, dodiruju odnosno presecaju državnu granicu ili vode duž državne granice.

Dozvoljava se obilaženje sledećih izletničkih mesta:

Na austrijskoj teritoriji crkve St. Anton (Sv. Anton) i gostionice Kälberhansl.

6. Radlberg — Radlje

Od graničnog prelaza Radlpaß — Radlje, granična oznaka XIII/78, do graničnog prelaza Oberhaag — Remšnik, granična oznaka XII/35, upotrebljavajući one puteve na austrijskoj i jugoslovenskoj teritoriji, koji kod graničnih oznaka XIII/78 do XIII/52, XIII/33, XII/137, XII/122, XII/121, XII/120, XII/102, XII/92, XII/90, XII/65, XII/62, XII/61, XII/60, XII/46, XII/45, XII/35 dodiruju odnosno presecaju državnu granicu ili preko Klement Kogel, kota 1052, Kapuner Kogel (Kapunara), Jäger Kreuz, kota 983, i crkve St. Ponkratzen (Sv. Pankracij) vode duž državne granice.

Dozvoljava se obilaženje sledećih izletničkih mesta:

Na austrijskoj teritoriji gostionice Wutschning.

Na jugoslovenskoj teritoriji sela Remschnigg (Remšnik) putevima od graničnih oznaka XII/89 ili XII/83, do kote 834 i dalje putem preko kote 743, kao i crkve St. Ponkratzen (Sv. Pankracij).

7. Remschnigg — Remšnik

Od graničnog prelaza Oberhaag — Remšnik, granična oznaka XII/35, do gostionice odnosno omladinskog doma Pronintsch, granična oznaka XI/149, upotrebljavajući one puteve na austrijskoj i jugoslovenskoj teritoriji, koji kod graničnih oznaka XII/35, XII/23, XII/16, XII/3, XII/1, XI/297, XI/263, XI/261, XI/257, XI/235, XI/234, XI/228, XI/223, XI/215, XI/208, XI/206, XI/194, XI/184, XI/183, XI/180, XI/177, XI/168, XI/164, XI/157 dodiruju odnosno presecaju državnu granicu ili preko imanja Kefer, Tschermoneg, Wechtitsch, Isak i graničnog prelaza Arnfels — Kapla vode duž državne granice.

Dozvoljava se obilaženje sledećeg izletničkog mesta:

Na jugoslovenskoj teritoriji sela Kappel (Zg. Kapla) putem od granične oznake XI/223 na jug, preko kote 696.

8. Schloßberg — Gradišče

Od gostionice odnosno omladinskog doma Pronintsch, granična oznaka XI/149, do graničnog prelaza Schloßberg — Gradišče, granična oznaka XI/54, upotrebljavajući one puteve na jugoslo-

und jugoslawischem Gebiet, die bei den Grenzsteinen XI/147, XI/146, XI/139, XI/138, XI/134, XI/133, XI/131, XI/111, XI/100, XI/87, XI/83, XI/78, XI/74, XI/64, XI/54 die Staatsgrenze berühren, überqueren oder entlang der Staatsgrenze über die Gehöfte Oblak, Serschen, Čekl, Tschanga und Oberer Muhri führen.

Als Ausflugsziel darf besucht werden:

Auf österreichischem Gebiet das Gasthaus bzw. die Jugendherberge Pronintsch.

9. Großwalz — Duh na Ostrem vrhu

Vom Grenzübergang Schloßberg — Gradišče, Grenzstein XI/54, bis zum Grenzübergang Großwalz — Duh na Ostrem vrhu, Grenzstein X/331, unter Benützung jener Wege auf österreichischem und jugoslawischem Gebiet, die bei den Grenzsteinen XI/54, XI/36, XI/35, XI/32, XI/27, XI/21, XI/12, XI/6, XI/1, X/331 die Staatsgrenze berühren, überqueren oder entlang der Staatsgrenze führen.

Als Ausflugsziele dürfen besucht werden:

Auf österreichischem Gebiet die Gasthäuser Waucher und Moser sowie das durch Liftanlagen erschlossene Schigebiet.

Auf jugoslawischem Gebiet die Kirche und die Ortschaft Heiligen Geist (Duh na Ostrem vrhu) sowie das durch Liftanlagen erschlossene Schigebiet.

Artikel 3

(1) Der Grenzübertritt und die Benützung der Wege gemäß Artikel 2 des Abkommens wird von Sonnenaufgang bis Sonnenuntergang gestattet:

- a) Im Gebiet Mittagskogel — Kepa, Hochstuhl — Stol, Steiner Alpen — Kamniške Alpe und Petzen — Peca vom 15. April bis 15. November;
- b) im Gebiet Radlpaß — Radlje, Radlberg — Radlje, Remschnigg — Remšnik und Schloßberg — Gradišče vom 1. März bis 30. November;
- c) im Gebiet Großwalz — Duh na Ostrem vrhu ganzjährig.

(2) Eine Überschreitung dieser Zeiten darf nur im Falle höherer Gewalt erfolgen.

Artikel 4

(1) Die Teilnehmer am alpinen Touristenverkehr dürfen im Gebiet des anderen Vertragsstaates nur die im Artikel 2 des Abkommens angeführten und in der Natur markierten Wege benützen.

(2) Die beiden Vertragsstaaten werden für die Erhaltung und einheitliche Markierung der Wege sorgen.

venskoj i austrijskoj teritoriji, koji kod graničnih oznaka XI/147, XI/146, XI/139, XI/138, XI/134, XI/133, XI/131, XI/111, XI/100, XI/87, XI/83, XI/78, XI/74, XI/64, XI/54 dodiruju odnosno presecaju državnu granicu ili preko imanja Oblak, Serschen, Čekl, Tschanga i Oberer Muhri vode duž državne granice.

Dozvoljava se obilaženje sledećeg izletničkog mesta:

Na austrijskoj teritoriji gostionice odnosno omladinskog doma Pronintsch.

9. Großwalz — Duh na Ostrem vrhu

Od graničnog prelaza Schloßberg — Gradišče, granična oznaka XI/54, do graničnog prelaza Großwalz — Duh na Ostrem vrhu, granična oznaka X/331, upotrebljavajući one puteve na austrijskoj i jugoslovenskoj teritoriji, koji kod graničnih oznaka XI/54, XI/36, XI/35, XI/32, XI/27, XI/21, XI/12, XI/6, XI/1, X/331 dodiruju odnosno presecaju državnu granicu ili vode duž državne granice.

Dozvoljava se obilaženje sledećih izletničkih mesta:

Na austrijskoj teritoriji gostionice Waucher i Moser, kao i žičarama dostupno skijaško područje.

Na jugoslovenskoj teritoriji crkve i sela Heiligen Geist (Duh na Ostrem vrhu), kao i žičarama dostupno skijaško područje.

Član 3.

(1) Granični prelazi, granična prelazna mesta i putevi iz člana 2. Sporazuma mogu se koristiti od izlaska do zalaska sunca:

- a) Na području Mittagskogel — Kepa, Hochstuhl — Stol, Steiner Alpen — Kamniške Alpe i Petzen — Peca od 15. aprila do 15. novembra;
- b) na području Radlpaß — Radlje, Radlberg — Radlje, Remschnigg — Remšnik i Schloßberg — Gradišče od 1. marta do 30. novembra;
- c) na području Großwalz — Duh na Ostrem vrhu tokom cele godine.

(2) Prekoračenje ovog vremena dozvoljava se samo u slučaju više sile.

Član 4.

(1) Korisnici planinskog turističkog prometa mogu na teritoriji druge države ugovornice koristiti samo one puteve koji su navedeni u članu 2. Sporazuma i markirani u prirodi.

(2) Obe države ugovornice staraće se o održavanju i markiranju puteva jedinstvenim oznakama.

(3) In Ausflugsgruppen ist der Grenzübertritt nur bis zu 30 Personen gestattet.

(4) Der Aufenthalt auf dem Gebiet des anderen Vertragsstaates darf nach einem Grenzübertritt im Rahmen des Abkommens die Dauer von fünf Tagen, außer im Falle höherer Gewalt, nicht überschreiten.

Artikel 5

Die Teilnehmer am alpinen Touristenverkehr sind auf dem Gebiet des anderen Vertragsstaates verpflichtet, sich auf Aufforderung durch Grenzorgane mit einem in Artikel 1 des Abkommens vorgesehenen Reisedokument auszuweisen und die mitgeführten Gegenstände vorzuzeigen.

Artikel 6

(1) Die Teilnehmer am alpinen Touristenverkehr dürfen nur Gegenstände für ihren persönlichen Gebrauch, einschließlich der üblichen Touristen- und notwendigen Alpinausrüstung sowie Proviant für den eigenen Bedarf mitführen.

(2) Die Gegenstände für den persönlichen Gebrauch und die Ausrüstung sind in den Vertragsstaat, aus welchem sie mitgenommen wurden, zurückzubringen.

(3) Hinsichtlich der Mengen von Wein, Trinkbranntwein, Tabak und Tabakwaren werden die geltenden Bestimmungen des Abkommens zwischen der Republik Österreich und der Sozialistischen Föderativen Republik Jugoslawien über den Kleinen Grenzverkehr angewendet.

(4) Das Mitführen von anderen Gegenständen, insbesondere von Waffen, ist verboten.

(5) Die in den Absätzen 1 und 3 dieses Artikels angeführten Gegenstände für den persönlichen Gebrauch, einschließlich der Ausrüstung, sowie der Proviant bleiben frei von Zöllen, sonstigen Abgaben und Gebühren.

Artikel 7

(1) Im Gebiet des Ofen (Peč), Kote 1508, wird ein Grenzübergang vom Hauptgrenzstein am Dreiländereck bis zum Grenzstein XXVII/277 errichtet. Die Öffnungszeiten dieses Grenzüberganges werden von den zuständigen Behörden festgelegt.

(2) Während der Öffnungszeiten dieses Grenzüberganges wird den Staatsbürgern der beiden Vertragsstaaten sowie italienischen Staatsangehörigen der Grenzübertritt und der Aufenthalt auf dem Gebiet des anderen Vertragsstaates in einer Tiefe bis zu 200 m von der Staatsgrenze gestattet.

(3) Für alle Benutzer dieses Grenzüberganges gelten die Bestimmungen der Artikel 1, 5 und 6 des Abkommens sinngemäß.

(3) Dozvoljava se prelaženje granice izletničkim grupama od 30 lica.

(4) Boravak na teritoriji druge države ugovornice nakon prelaska granice u okviru Sporazuma ne može biti duži od pet dana, izuzev u slučaju više sile.

Član 5.

Korisnici planinskog turističkog prometa, na teritoriji druge države ugovornice, dužni su da na zahtev graničnih organa pokažu putnu ispravu predviđenu u članu 1. Sporazuma, kao i predmete koje sa sobom nose.

Član 6.

(1) Korisnici planinskog turističkog prometa mogu prenositi samo predmete za ličnu upotrebu, uključujući uobičajenu turističku i potrebnu planinarsku opremu, kao i hranu za ličnu potrošnju.

(2) Predmeti za ličnu upotrebu i oprema moraju se vratiti u državu ugovornicu iz koje su izneti.

(3) Što se tiče količina vina, rakije, duvana i duvanskih preradjevina primenjuju se važeće odredbe Sporazuma između Republike Austrije i Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije o pograničnom prometu.

(4) Zabranjeno je prenošenje drugih predmeta, pre svega oružja.

(5) Predmeti za ličnu upotrebu, uključujući opremu, kao i hrana za ličnu potrošnju, navedeni u stavu 1. i 3. ovog člana oslobođeni su plaćanja carine, ostalih dažbina i taksa.

Član 7.

(1) Na području Ofen (Peč), kota 1508, otvara se granično prelazno mesto do glavne granične oznake na tromedji do granične oznake XXVII/277. Vreme otvaranja ovog graničnog prelaznog mesta utvrđuju nadležni organi.

(2) U vreme otvaranja ovog graničnog prelaznog mesta dozvoljava se državljanima obeju država ugovornica, kao i italijanskim državljanima, prelaženje granice i zadržavanje na području druge države ugovornice po dubini do 200 metara od granične linije.

(3) Na sve korisnike ovog graničnog prelaznog mesta shodno se primenjuju odredbe članova 1., 5. i 6. Sporazuma.

Artikel 8

Im Falle einer dringend notwendigen Hilfeleistung für verunglückte Personen ist Rettungsmannschaften das Überschreiten der Staatsgrenze und der Aufenthalt auf dem Gebiet des anderen Vertragsstaates für den unbedingt erforderlichen Zeitraum auch ohne die in Artikel 1 des Abkommens vorgesehenen Reisedokumente gestattet. Hievon sind unverzüglich die zuständigen Behörden des anderen Vertragsstaates in Kenntnis zu setzen.

Artikel 9

Jeder Vertragsstaat kann aus Gründen der öffentlichen Sicherheit, Ordnung oder Gesundheit die Anwendung des Abkommens vorübergehend ganz oder teilweise aussetzen. Einführung und Aufhebung dieser Maßnahmen sind dem anderen Vertragsstaat auf diplomatischem Wege vorher mitzuteilen.

Artikel 10

Das Abkommen wird auf unbestimmte Zeit geschlossen. Jeder Vertragsstaat kann es unter Einhaltung einer Kündigungsfrist von drei Monaten schriftlich auf diplomatischem Wege kündigen.

Artikel 11

(1) Das Abkommen tritt am ersten Tag des dritten Monats in Kraft, der auf den Monat folgt, in dem sich die Vertragsstaaten die Erfüllung der innerstaatlichen Voraussetzungen für das Inkrafttreten mitgeteilt haben.

(2) Mit dem Inkrafttreten dieses Abkommens treten außer Kraft:

- a) Abkommen zwischen der Republik Österreich und der Sozialistischen Föderativen Republik Jugoslawien vom 10. Oktober 1966 über den alpinen Touristenverkehr im Grenzgebiet, *)
- b) Abkommen zwischen der Republik Österreich und der Sozialistischen Föderativen Republik Jugoslawien vom 8. Mai 1969 betreffend die Änderung und Ergänzung des Abkommens über den alpinen Touristenverkehr im Grenzgebiet vom 10. Oktober 1966, **)
- c) Vereinbarung zwischen der Österreichischen Bundesregierung und der Regierung der Sozialistischen Föderativen Republik Jugoslawien vom 3. April 1970 über den Besuch der Ausflugs- und Wintersportgebiete Großwalz und Duh na Ostrem vrhu. ***)

GESCHEHEN zu Belgrad, am 18. Juli 1984, in zwei Urschriften, jede in deutscher und serbokro-

Član 8.

U slučaju potrebe pružanja hitne pomoći nastradalim licima, dozvoljava se službama za spasavanje prelazak državne granice i zadržavanje na teritoriji druge države ugovornice za vreme koje je neophodno potrebno, i bez putnih isprava navedenih u članu 1. Sporazuma. O tome je potrebno bez odlaganja obavestiti nadležne organe druge države ugovornice.

Član 9.

Svaka država ugovornica može iz razloga javne bezbednosti, javnog poretka ili iz razloga zdravstvene zaštite u celini ili delimično privremeno obustaviti primenu Sporazuma. Zavodjenje i ukidanje ovih mera najavljuju se drugoj državi ugovornici diplomatskim putem.

Član 10.

Sporazum je sklopljen na neodređeno vreme. Svaka država ugovornica može ga pismeno otkazati diplomatskim putem, pridržavajući se otkaznog roka od tri meseca.

Član 11.

(1) Sporazum stupa na snagu prvog dana trećeg meseca, nakon međusobnog obaveštenja država ugovornica da su prema unutrašnjim propisima ispunjeni uslovi za njegovo stupanje na snagu.

(2) Stupanjem na snagu ovog Sporazuma prestaju da važe:

- a) Sporazum između Republike Austrije i Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije o planinarskom turističkom prometu u graničnom području, zaključen 10. oktobra 1966. godine,
- b) Sporazum između Republike Austrije i Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije o izmenama i dopunama Sporazuma o planinarskom turističkom prometu u graničnom području od 10. oktobra 1966. godine, zaključen 8. maja 1969. godine,
- c) Sporazum između Vlade Republike Austrije i Vlade Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije o poseti izletničkih i zimskih sportskih područja u Großwalzu i Duhu na Ostrem vrhu, zaključen 3. aprila 1970. godine.

SAČINJENO U Beogradu, na dan 18. jula 1984. godine, u dva originalna primerka, svaki na nemač-

*) Kundgemacht in BGBl. Nr. 22/1967

***) Kundgemacht in BGBl. Nr. 218/1969

****) Kundgemacht in BGBl. Nr. 141/1970

tischer Sprache, wobei beide Texte gleichermaßen authentisch sind.

Für die Österreichische Bundesregierung:

Dr. Linhart m. p.

Gemäß Vollmacht des Bundesvollzugsrates der
Versammlung der Sozialistischen Föderativen
Republik Jugoslawien:

Jože Štrumbelj m. p.

kom i srpskohrvatskom jeziku, pri čemu su oba
teksta podjednako autentična.

Za Austrijsku saveznu vladu:

Dr. Linhart m. p.

Po ovlašćenju Saveznog izvršnog veća Skupštine
Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije:

Jože Štrumbelj m. p.

Das vorstehende Abkommen tritt gemäß seinem Artikel 11 Absatz 1 am 1. Feber 1985 in Kraft.

Sinowatz

44.

Auszug aus dem Ratsprotokoll EFTA/CJC. SR 12/84 der 12. Gemeinsamen Sitzung vom 12. Juli 1984 und dem Ratsprotokoll EFTA/CJC. SR 14/82 der 14. Gemeinsamen Sitzung vom 16. September 1982 des Rates der Europäischen Freihandelsassoziation und des Gemeinsamen Rates

Auszug aus dem Ratsprotokoll EFTA/CJC. SR 12/84 der 12. Gemeinsamen Sitzung vom 12. Juli 1984 des Rates der Europäischen Freihandelsassoziation und des Gemeinsamen Rates

(Übersetzung)

**Interpretation concerning conditions for the
use of Form EUR. 2**

25. The Councils had before them in EFTA/W 10/84 a Note by the Secretariat containing an agreed interpretation by the Committee of Origin and Customs Experts concerning the definition of the term "consignment" in the sense of Article 8 (1) (b) of Annex B to the Convention.

26. The Councils endorsed the interpretation set out in paragraph 1 of EFTA/W 10/84 and requested the Secretariat to publish it.

EUROPEAN FREE TRADE ASSOCIATION

EFTA/W 10/84

**INTERPRETATION CONCERNING
CONDITIONS FOR THE USE OF FORM
EUR. 2**

Introduction

1. At its fourth meeting in 1984 the Committee of Origin and Customs Experts agreed on the following interpretation concerning the definition of the term "consignment" in the sense of Article 8 (1) (b) of Annex B to the Convention:

"Article 8 (1) (b) — the term "consignment"

A consignment in the sense of Article 8 (1) (b) can consist of two or more parcels or packages containing only originating products, provided that at the time when making out the Form EUR. 2 the value limit is respected.

They shall be considered as making up a single consignment and accepted as such if:

**Auslegung betreffend die Bedingungen für die
Verwendung der Formblätter EUR. 2**

25. Dem Rat und dem Gemeinsamen Rat ist eine Sekretariatsnote (EFTA/W 10/84), die eine übereinstimmende Auslegung des Komitees der Ursprungs- und Zollexperten betreffend die Bestimmung des Begriffes „Sendung“ im Sinne von Artikel 8 Abs. 1 lit. b des Anhangs B des Übereinkommens vorgelegen.

26. Der Rat und der Gemeinsame Rat haben die in Absatz 1 des Dokuments EFTA/W 10/84 enthaltene Auslegung bestätigt und das Sekretariat beauftragt, diese zu veröffentlichen.

EUROPÄISCHE FREIHANDELSASSOZIATION

EFTA/W 10/84

**AUSLEGUNG BETREFFEND DIE VOR-
AUSSETZUNGEN FÜR DIE VERWEN-
DUNG DER FORMBLÄTTER EUR. 2**

Einleitung

1. Anlässlich seiner 4. Tagung 1984 hat das Komitee der Ursprungs- und Zollexperten über die folgende Auslegung betreffend die Bestimmung des Begriffes „Sendung“ im Sinne von Artikel 8 Abs. 1 lit. b des Anhangs B des Übereinkommens Übereinstimmung erzielt:

„Artikel 8 Abs. 1 lit. b — der Begriff „Sendung“

Eine Sendung im Sinne von Artikel 8 Abs. 1 lit. b kann aus einem oder mehreren Packstücken oder Paketen bestehen, die ausschließlich Ursprungswaren enthalten, soweit im Zeitpunkt der Ausstellung des Formblattes EUR. 2 die Wertgrenze nicht überschritten worden ist.

Sie werden als eine einheitliche Sendung angesehen und als solche behandelt, wenn:

- a) they are sent simultaneously from one exporter to one consignee;
- b) they are covered by a single transport document covering shipment from the exporter to the consignee (waybill, airway bill, bill of lading, dispatch note, postal document etc.); in the absence of such a document a single invoice shall be sufficient;
- c) any limitations connected with the relevant mode of transport are fulfilled.

The above provisions are to be understood to mean that:

- a groupage made by a forwarding agent or a transport company shall not be considered as a single consignment;
- in cases where goods sent from an exporter to a consignee are delivered to a forwarding agent in several lots invoiced separately for commercial purposes, each lot accompanied by an invoice shall be considered as one consignment and may be covered by a Form EUR. 2;
- in cases involving postal transport of two or more parcels, when each of them is dispatched by separate postal document, they shall nevertheless be accepted as a single consignment if they are sent on the same order under cover of a single invoice. Thus, if in this or similar cases, the value limit of the totality of the goods is respected, a consignment in this sense may be covered by a single Form EUR. 2."

- a) sie gleichzeitig von demselben Exporteur/Ausführer an denselben Empfänger versandt werden;
- b) sie von einem einzigen Frachtdokument begleitet werden, das sich auf den Transport vom Exporteur/Ausführer bis zum Empfänger bezieht (Frachtbrief, Luftfrachtbrief, Konnossement, Paketkarte, Versandanzeige); falls ein solches Dokument fehlt, ist eine einzige Rechnung ausreichend;
- c) sie für die Zwecke der betreffenden Beförderungsart als eine einzelne Sendung gelten.

Diese Bestimmungen sind wie folgt auszulegen:

- eine von einem Spediteur oder Frachtführer zusammengestellte Sammelsendung wird nicht als eine Sendung angesehen;
- werden einem Spediteur Waren eines Ausführers an einen Empfänger aus kommerziellen Gründen in mehreren getrennten Partien überstellt, so kann jede Partie, für die eine Rechnung ausgestellt wurde, als eine Sendung angesehen werden und kann von einem Formblatt EUR. 2 begleitet sein;
- werden zwei oder mehrere Packstücke auf dem Postweg versandt, wobei für jedes einzelne ein besonderes Postbegleitpapier ausgestellt wird; so sind sie dennoch als eine einzige Sendung zu betrachten, vorausgesetzt, sie wurden gleichzeitig bestellt und werden mit ein und derselben Rechnung versandt. Wenn in diesen oder ähnlich gelagerten Fällen die Wertgrenze von der Gesamtheit der Waren eingehalten wurde, kann für diese Sendung ein einziges Formblatt EUR. 2 ausgestellt werden."

Auszug aus dem Ratsprotokoll EFTA/CJC. SR 14/82 der 14. Gemeinsamen Sitzung vom 16. September 1982 des Rates der Europäischen Freihandelsassoziation und des Gemeinsamen Rates

(Übersetzung)

**Committee of Origin and Customs Experts:
Secretariat report on the 4th Meeting in 1982**

11. The Councils had before them in EFTA/OC 5/82 (Rev.) the above report which they noted.

After endorsing the recommendations set out in paragraphs 8 and 9, the Council convened the Committee from 5 to 8 October 1982 and the Joint Council noted that convocation.

"Article 8 (6) — Application of percentage rule for sets of products

The 15 per cent rule contained in paragraph 6 of Article 8 shall be applied in accordance with the methodology provided for in Article 6."

**Komitee der Ursprungs- und Zollexperten:
Sekretariatsnote betreffend die 4. Tagung
1982**

11. Dem Rat und dem Gemeinsamen Rat ist mit Dokument EFTA/OC 5/82 (Rev.) die oben erwähnte Note vorgelegen, welche sie zur Kenntnis nahmen.

Der Rat bestätigte die in den Absätzen 8 und 9 enthaltenen Empfehlungen und berief das Komitee für die Zeit vom 5. bis 8. Oktober 1982 ein; der Gemeinsame Rat nahm diese Einberufung zur Kenntnis.

„Artikel 8 Abs. 6 — Anwendung der Prozentatzregel für Warenzusammenstellungen *)

Die 15 Prozent-Regel in Artikel 8 Abs. 6 muß in Übereinstimmung mit der in Artikel 6 vorgesehenen Vorgangsweise angewendet werden."

Sinowatz

*) Auszug aus Dokument EFTA/OC 5/82 (Rev.)